

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2008. godine donijela

UREDBU

O OBJAVI UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I KRALJEVINE ŠVEDSKE KOJIM SE MIJENJA I DOPUNJUJE POJEDINAČNI UGOVOR IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I KRALJEVINE ŠVEDSKE O „ŠVEDSKOM FONDU ZA POTPORU INSTITUCIJA U REPUBLICI HRVATSKOJ“

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Republike Hrvatske i Kraljevine Švedske kojim se mijenja i dopunjuje Pojedinačni ugovor između Republike Hrvatske i Kraljevine Švedske o „Švedskom fondu za potporu institucija u Republici Hrvatskoj“, sklopljen u Zagrebu, dana 20. kolovoza 2008. godine, u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

UGOVOR IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I KRALJEVINE ŠVEDSKE KOJIM SE MIJENJA I DOPUNJUJE POJEDINAČNI UGOVOR IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I KRALJEVINE ŠVEDSKE O "ŠVEDSKOM FONDU ZA POTPORU INSTITUCIJA U REPUBLICI HRVATSKOJ"

Republika Hrvatska, koju zastupa Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija i Kraljevina Švedska, koju zastupa Švedska agencija za međunarodnu razvojnu suradnju (Sida),

sporazumjele su se o izmjenama i dopunama Pojedinačnog ugovora između Republike Hrvatske i Kraljevine Švedske o "Švedskom fondu za potporu institucija u Republici Hrvatskoj", potpisanog u Zagrebu, 21. prosinca 2005. godine (u daljnjem tekstu „Pojedinačni ugovor“), kako slijedi:

ČLANAK 1.

U članku 4. stavcima 1. i 7. Pojedinačnog ugovora, u tekstu na hrvatskom jeziku, riječi „31. prosinca 2007. godine“ zamjenjuju se riječima „31. prosinca 2008. godine“, a u tekstu na engleskom jeziku riječi „December 31, 2007“ zamjenjuju se riječima „December 31, 2008“.

U članku 4. stavku 7. Pojedinačnog ugovora na kraju rečenice točka se zamjenjuje zarezom te se u nastavku u tekstu na hrvatskom jeziku dodaju riječi „a najkasnije do 31. ožujka 2009.“, a u tekstu na engleskom jeziku dodaju se riječi „at the latest March 31, 2009.“

ČLANAK 2.

U članku 8. Pojedinačnog ugovora, u zadnjem stavku točke a), u tekstu na hrvatskom i engleskom jeziku, riječi „SE-105-Stockholm“ zamjenjuju se riječima „SE-10525 Stockholm“.

ČLANAK 3.

U članku 12. stavku 1. i članku 13. Pojedinačnog ugovora, u tekstu na hrvatskom jeziku, riječi „30. lipnja 2008.“ zamjenjuju se riječima „30. lipnja 2009.“, a u tekstu na engleskom jeziku riječi „June 30, 2008“ zamjenjuju se riječima „June 30, 2009“.

ČLANAK 4.

Ovaj se Ugovor privremeno primjenjuje od datuma potpisivanja, a stupa na snagu datumom primitka pisane obavijesti kojom Republika Hrvatska izvješćuje Kraljevinu Švedsku, diplomatskim putem, o okončanju njezinih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

Sastavljeno u Zagrebu, 20. kolovoza 2008. u dva izvornika, na engleskom jeziku.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

ZA KRALJEVINU ŠVEDSKU

Željko Kuprešak, v.r.
državni tajnik
Ministarstvo vanjskih poslova
i europskih integracija

Rebecca Söderberg, v.r.
privremena otpravnica poslova
Veleposlanstvo Švedske u Zagrebu

**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN
AMENDING THE SPECIFIC AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON
"SWEDISH INSTITUTIONAL SUPPORT FUND IN THE REPUBLIC OF CROATIA"**

The Republic of Croatia, represented by the Ministry of Foreign Affairs and European Integration and the Kingdom of Sweden, represented by the Swedish International Development Cooperation Agency (Sida),

Have agreed to amend the Specific Agreement between the Republic of Croatia and the Kingdom of Sweden on "Swedish Institutional Support Fund in the Republic of Croatia", signed at Zagreb, on December 21, 2005 (hereinafter referred to as "the Specific Agreement"), as follows:

ARTICLE 1

In Article 4, paragraphs 1 and 7 of the Specific Agreement, in the Croatian text the words "31. prosinca 2007. godine" shall be replaced by the words "31. prosinca 2008. godine" and in the English text the words „December 31, 2007“ shall be replaced by the words „December 31, 2008“.

In Article 4, paragraph 7 of the Specific Agreement at the end of the sentence, the full stop shall be replaced by a comma, and in addition, in the Croatian text the words "najkasnije do 31. ožujka 2009." and in the English text the words "at the latest March 31, 2009" shall be added.

ARTICLE 2

In Article 8 of the Specific Agreement, in the last paragraph of the subparagraph a), in the Croatian and English text, the words "SE-105 Stockholm" shall be replaced by the words "SE-10525 Stockholm".

ARTICLE 3

In Article 12, paragraph 1, and in Article 13 of the Specific Agreement, in the Croatian text the words "30. lipnja 2008." shall be replaced by the words "30. lipnja 2009." and in the English text the words „June 30, 2008“ shall be replaced by the words „June 30, 2009“.

ARTICLE 4

This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signing and shall enter into force on the date of receipt of the written notification by which the Republic of Croatia notifies the Kingdom of Sweden, through diplomatic channels, that its internal legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

Done at Zagreb on 20th August 2008 in two originals, in the English language.

FOR THE REPUBLIC OF CROATIA

Željko Kuprešak
State Secretary
Ministry of Foreign Affairs
and European Integration

FOR THE KINGDOM OF SWEDEN

Rebecca Söderberg
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of Sweden in Zagreb

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u Narodnim novinama.

Na dan donošenja ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, već se privremeno primjenjuje od datuma potpisivanja, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb, _____ 2008.

**PRILOG - PRESLIKA TEKSTA UGOVORA U IZVORNIKU
NA ENGLISKOM JEZIKU**

**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN
AMENDING THE SPECIFIC AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON
"SWEDISH INSTITUTIONAL SUPPORT FUND IN THE REPUBLIC OF CROATIA"**

The Republic of Croatia, represented by the Ministry of Foreign Affairs and European Integration and the Kingdom of Sweden, represented by the Swedish International Development Cooperation Agency (Sida),

Have agreed to amend the Specific Agreement between the Republic of Croatia and the Kingdom of Sweden on "Swedish Institutional Support Fund in the Republic of Croatia", signed at Zagreb, on December 21, 2005 (hereinafter referred to as "the Specific Agreement"), as follows:

ARTICLE 1

In Article 4, paragraphs 1 and 7 of the Specific Agreement, in the Croatian text the words "31. prosinca 2007. godine" shall be replaced by the words "31. prosinca 2008. godine" and in the English text the words „December 31, 2007“ shall be replaced by the words „December 31, 2008“.

In Article 4, paragraph 7 of the Specific Agreement at the end of the sentence, the full stop shall be replaced by a comma, and in addition, in the Croatian text the words "najkasnije do 31. ožujka 2009." and in the English text the words "at the latest March 31, 2009" shall be added.

ARTICLE 2

In Article 8 of the Specific Agreement, in the last paragraph of the subparagraph a), in the Croatian and English text, the words "SE-105 Stockholm" shall be replaced by the words "SE-10525 Stockholm".

ARTICLE 3

In Article 12, paragraph 1, and in Article 13 of the Specific Agreement, in the Croatian text the words "30. lipnja 2008." shall be replaced by the words "30. lipnja 2009." and in the English text the words „June 30, 2008“ shall be replaced by the words „June 30, 2009“.

ARTICLE 4

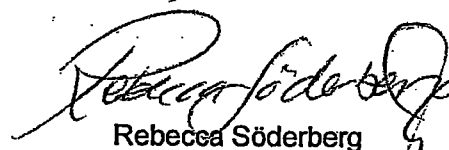
This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signing and shall enter into force on the date of receipt of the written notification by which the Republic of Croatia notifies the Kingdom of Sweden, through diplomatic channels, that its internal legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

Done at Zagreb on 20th August 2008 in two originals, in the English language.

FOR THE REPUBLIC OF CROATIA


Željko Kuprešak
State Secretary
Ministry of Foreign Affairs
and European Integration

FOR THE KINGDOM OF SWEDEN


Rebecca Söderberg
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of Sweden in Zagreb